Complejidad textual con fines académicos en el ámbito de la traducción del inglés al español. Variables para su clasificación.

Nombre alumno: Fernando Javier Muñoz López

Nombre tutor: Bartolomé Mesa Lao

Máster en Traducción Especializada

Universitat Oberta de Catalunya

Fecha de entrega: Febrero de 2018

Complejidad textual con fines académicos en el ámbito de la traducción del inglés al español. Variables para su clasificación.

Textual complexity when translating English to Spanish texts for academic purposes. Variables to their classification.

NOMBRE AUTOR: FERNANDO MUÑOZ

UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE CHILE INACAP

FMUNOZLO@OUC.EDU

Resumen

La actividad traductora es de por sí un proceso complejo en cuanto a conocimiento. Para lograr llevar el mensaje de una lengua a otra, existen convenciones lingüísticas y culturales que deben ser consideradas. La complejidad en el ámbito terminológico (Cabré, 2003) es una variable que puede incidir directamente en el aprendizaje tanto del proceso traductor como del aprendizaje de una lengua si no existen criterios pedagógicos claros sobre la selección de material académico para el educando. El objetivo de este Trabajo Final de Máster es crear un insumo para categorizar y clasificar los niveles de complejidad de los textos en cuanto a la selección de textos de baja, media y alta complejidad para poder estandarizar el proceso de selección en programas de traducción. Con lo anterior, se busca definir los criterios elementales, en formato

de material instruccional, para que en cada programa de estudio donde se vea reflejada una competencia de saber-hacer ligada a la traducción, la selección de textos de la lengua meta no sea sesgada al juicio experto sino a características fundamentales de selección académica para poder cumplir con las competencias y aprendizajes esperados de los programas de estudio de la carrera y su respectivo perfil de egreso.

Palabras clave: traducción, complejidad terminológica, nivel de especialidad, textos de lengua origen.

Abstract

Translation activity is by nature a complex process in terms of knowledge. There are linguistic rules and cultural guidelines in order to communicate one's message to another language. Terminology complexity (Cabré, 2003) is an important variable that can directly affect translation learning and second language acquisition, when not considering teaching criteria in selecting academic texts for the students. The final objective of this project is to create an instrument that allows teachers to select and classify the complexity levels stated in each translation class program for low, intermediate and high complexity texts. This is to standardize the text selection process to which the students are exposed to when learning translation at INACAP University. The project aims to define the fundamental criteria in an instructional portfolio, so as each program can develop a competence-based approach related to the translation, the selection of source texts to translate is not up to each teacher's expert opinion, but to the fundamental features of the academic text selection. All this is in order to accomplish the objective of each class program and achieve the exit profile.

Key words: translation, terminology complexity, level of specialization, source language texts.

Introducción

La adquisición de la competencia traductora (Mayoral, 2005), se entiende como el proceso de traducir de forma efectiva de una lengua a otra, entendiendo que las competencias se encuentran en constante estado de desarrollo y perfeccionamiento (p.165). En Chile, generalmente las universidades que imparten la carrera de Traducción declaran habilidades o competencias asociadas a una actividad traductora, basada en el nivel de inglés a adquirir por

parte del alumnado. En la Universidad Tecnológica de Chile INACAP, el programa de Traducción se basa en un modelo por competencias, donde el perfil de egreso declara seis competencias que los alumnos logran al finalizar los 4 años de estudios. La línea curricular de traducción del programa está basada en los principales modelos de construcción curricular a nivel mundial, teniendo en cuenta también la adquisición de la competencia traductora paralelamente con el aprendizaje del inglés.

El lenguaje es parte de la cultura; son inherentes y el cruce entre ambos produce interferencias que muchas veces son identificables y otras no. Dentro de este concepto se desglosa el lenguaje especializado que se caracteriza por contener propiedades únicas, cuyo funcionamiento también está ligado a un único contexto funcional; la objetividad y la universalidad son inherentes. Éste lenguaje especializado requiere de desarrollo de competencias documentales e instrumentales propias de perfiles profesionales; aprender a ampliar conocimientos propios sobre ámbitos especializados permite la adquisición del concepto de estar "familiarizado", ya que la funcionalidad del lenguaje se va a ver limitado solamente a los contextos especializados en los que se suscribe.

Al momento de contextualizar el uso del inglés como segunda lengua para propósitos específicos, se indica que adoptar etiquetas o normas para caracterizar oraciones inglesas al español siguiendo un estructura similar es equívoco (Yule, 2006). Las categorías, reglas, normas que posee el inglés, en comparación con la lengua romance del castellano, difieren en tratamiento para su aprendizaje y producción. El desarrollo de la competencia documental (García, 2002), para propósitos de tratamiento de la información especializada, no está declarada como competencia en si en los programas para profesores de la institución, pero se hace indispensable para lograr los objetivos de las asignaturas de especialidad.

Considerando la fase heurística de la investigación, entendemos que no existe un nivel de estandarización sobre los grados de complejidad tanto terminológica como textual para la selección de textos en programas académicos de pregrado, y tampoco se encuentran establecidos en distintas partes de un currículum en programas de traducción. Si se consideran conceptos como los de complejidad y densidad terminológica (Cabré, 1992) resultarían fundamentales en cuanto a la didáctica de la traducción en cuanto a selección de criterios, ya que la no

consideración de los mismos podría elevar el juicio experto a la cumbre de las decisiones a la hora de establecer criterios de selección, siendo necesario un criterio objetivo para la selección textual para la enseñanza de la traducción como competencia.

El grado de especialización y la densidad terminológica son conceptos clave en el desarrollo de competencias del terminólogo en el ámbito de la traducción, ya que las consideraciones subyacentes en los conceptos entregan las bases de entendimiento e importancia de las palabras y términos en un texto, fundamentales para una traducción natural y funcional. Para lograr el propósito original en una traducción, estas consideraciones pueden ser parte de un todo para determinar la finalidad última de un texto (Vermeer, 2004). A continuación se presentan los fundamentos teóricos para la realización de este Trabajo Final de Máster.

2. Planteamiento del tema

Complejidad textual con fines académicos en el ámbito de la traducción del inglés al español. Variables para su clasificación.

2.1 Objetivos

Objetivo General: Implementar el uso de un sistema efectivo de selección de textos basado en criterios de complejidad.

<u>Objetivos específicos.</u>

- Analizar el concepto de complejidad textual desde una perspectiva terminológica.

- Implementar una categorización y selección efectiva de textos basada en la teoría comunicativa de la terminología.

- Verificar la efectividad de insumo de selección en muestras aplicadas.

2.3 Pregunta de investigación

¿Cuáles son los criterios para la clasificación de textos en inglés según su grado de complejidad con fines de didáctica en la enseñanza de traducción?

2.4 Justificación del problema

El concepto de complejidad aparece en muchas fuentes de literatura en la traductología, pero en raros casos se operacionaliza para un propósito de selección de textos para programas de traducción. La *European Master's in Translation* establece en uno de sus propósitos la estandarización de criterios para lograr la excelencia en producción de currículum en las carreras de traducción (Group, 2009); en ningún caso se entregan indicaciones de cómo proceder en el aula, sino que trabaja a nivel de currículum. Considerando lo anterior, los criterios de unificación dependen de una serie de factores, desde su tipología textual hasta la intencionalidad original del discurso (Vermeer, 2004). El problema surge en esta consideración al no tener criterios establecidos en cuanto al concepto de complejidad, por ende la selección de material fundamental para la realización de talleres de traducción en el programa de traducción de la Universidad Tecnológica de Chile INACAP y el proceso queda a juicio experto. Las competencias por programa dependen no de un criterio estandarizado, sino de la persona a cargo de cada uno de los programas de estudio.

En los últimos años, se ha hecho fuerte la literatura relacionada con la terminología como objeto de estudio, ya que su grado de complejidad rige muchas veces la intencionalidad y validez de textos académicos y de publicación. María Teresa Cabré dio en su *Manual de Terminología* (Cabré, 1992) una serie de indicaciones para poder tratar los términos y adecuarlos a su propio universo, para que el traductor entienda con certeza cuáles son los procesos que rigen su tratamiento. A partir de estos procesos, es que se propone tomar todas sus consideraciones para operacionalizar el concepto de complejidad textual, desarrollar una propuesta de categorización de textos para el uso académico.

3 Supuesto

La aplicación de la escala de apreciación podrá otorgar directrices para desarrollar estándares de selección y clasificación de textos según su grado de complejidad.

3.1 Diseño metodológico

Selección y creación de criterios

En primera instancia, se definieron parámetros para poder realizar el instrumento con el que finalmente se testeará la complejidad de los textos. Como base, se consideraron dos de los programas de clases de la carrera de Traducción Inglés-Español, mención Negocios Internacionales (anexos), para poder comenzar la investigación.

La carrera de Traducción en INACAP considera 8 semestres académicos en 4 años, en los cuales la práctica profesional se encuentra fuera de la malla curricular. La información de niveles de inglés está declarada explícitamente en la Matriz Relacional de la carrera (anexo). Cada uno de los semestres o niveles, tiene un nivel de inglés asociado como se extrae a continuación:

2do semestre	3er semestre	4to semestre	5to semestre	6to semestre	7mo semestre	8vo semestre
Taller de Traducción I	Taller de traducción II	Taller de Traducción III	Taller de traduccion IV	Taller de Traducción del español al inglés	Taller de Traducción en Negocios Internacionales	Taller Integral de Traducción
72 Horas	72 Horas	72 Horas	72 Horas	72 Horas	72 Horas	72 Horas
Alte 1	Alte 2	Alte 2	Alte 3	Alte 3	Alte 4	Alte 4

Cuadro 1. Comparación niveles ALTE y clases de traducción.

Las definiciones de dichos niveles de inglés para el presente proyecto consideraron solo las dimensiones de lectura debido a las características del proceso de traducción, en cuanto a la comprensión de textos para llevar a cabo el proceso en sí. Según The ALTE Framework (2015), las equivalencias son las siguientes:

		Reading
ALTE 5	C2	Es capaz de comprender todo tipo de documentos, correspondencia e informes, incluso los aspectos más sutiles de textos complejos.

ALTE 4	C1	Es capaz de leer con la suficiente velocidad como para seguir con aprovechamiento un curso académico, de buscar información en los medios escritos o de entender correspondencia no normalizada.
ALTE 3	B2	Es capaz de rastrear la información relevante en textos y de comprender consejos o instrucciones detalladas.
ALTE 2	B1	Es capaz de comprender información y artículos de carácter rutinario y de extraer sentido general de textos que contienen información no rutinaria dentro de un ámbito conocido.
ALTE 1	A2	Es capaz de entender información directa sobre temas conocidos en soportes como productos y anuncios, así como en libros de texto e informes sencillos.
	A1	Es capaz de comprender notas sencillas, información o instrucciones.

Cuadro 2. Definición niveles de inglés MCER.

Ya considerando todas las nociones del inglés para el proceso traductor, se procedió a establecer criterios de selección que tributaran específicamente con el cruce de información de la matriz relacional de INACAP y los niveles establecidos por The ALTE Framework. Para lo anterior, se consideraron los conceptos de comprender, leer y rastrear para poder encontrar criterios que pudiesen tributar con el objetivo del trabajo. Al realizar el cruce de información, y considerando la literatura expuesta en el marco teórico, se procedió a establecer los criterios y las dimensiones de establecimiento de criterios para clarificar la complejidad. Dichos criterios se enmarcan en consideraciones sobre terminología de Cabré (1992), y legibilidad ARI (*Automated Readability Index*). Para la terminología, se procedió a desglosar elementos fundamentales de características textuales para ámbitos generales. Esto se debe a que la selección de textos no debiese ser un procedimiento en extremo complejo para los académicos de la Universidad INACAP, sino debe contribuir a mejorar la experiencia docente en la preparación de materiales para los estudiantes.

Las dimensiones de terminología se definen por densidad terminológica y nivel de especialización. Dichas dimensiones tributan al proceso de selección de texto en sí, considerando que los académicos que enseñan talleres de traducción poseen el siguiente Perfil Docente, declarado por cada programa de estudio:

	Formación			
Área Conocimiento	Título	Grado	Especialización	Años mínimos
Humanidades	Profesional del área de Humanidades	Licenciado	Traducción	5
Humanidades	Profesional del área de Humanidades	Magíster	Lingüística Aplicada	5

Cuadro 3. Perfil docente asignaturas de especialidad

Este perfil está definido para tributar con el Perfil de Egreso de la Carrera Traducción Inglés-Español con las siguientes definiciones:

• Traduce textos del inglés al español que faciliten la comunicación entre culturas, conforme a estándares y normas de la profesión, mediante el uso integrado de herramientas tecnológicas.

• Edita textos en español, aplicando normas de uso, redacción y fuentes de información que faciliten la contextualización y la calidad del producto final.

• Desarrolla bancos terminológicos necesarios para la comprensión de textos especializados, empleando de forma eficiente las herramientas tecnológicas en la búsqueda y selección de información.

• Gestiona proyectos de manera independiente y/o al interior de una organización, maximizando recursos y aportando soluciones creativas para lograr objetivos comunes de forma colaborativa.

• Aplica terminología y conceptos relativos a Negocios Internacionales en la traducción de textos especializados y en el desarrollo de bancos terminológicos.

Por lo tanto, los criterios creados para la dimensión antes expuesta de Densidad Terminológica y Nivel de Especialización son las siguientes:

Densidad Terminológica: La cantidad de términos específicos identificados supera el umbral de 4 términos cada 10 palabras.

La justificación para dicha dimensión y su definición se basó en lo anteriormente expuesto y considerando la siguiente tabla basada en Cabré (1992):

	Texto con alta densidad terminológica	Texto con densidad terminológica media	Texto con densidad terminológica baja
Desde 200 a 500 palabras	40% o más de términos del total	Entre 20% y 29% términos del total	Menos del 19% de terminología del total
Desde 501 a 1000 palabras	30% o más de términos del total	Entre 20% y 29% términos del total	Menos del 19% de terminología del total
Desde 1001 a 2000 palabras	30% o más de términos del total	Entre 20% y 29% términos del total	Menos del 19% de terminología del total
Hasta 4000 palabras	30% o más de términos del total	Entre 20% y 29% términos del total	Menos del 19% de terminología del total

Cuadro 4. Propuesta inicial de categorización de densidad terminológica

El elemento fundamental para dicha consideración es la cantidad de palabras del texto. En los programas de estudio se sugiere en términos de sugerencia metodológica que los textos para práctica y pruebas fluctúen entre 200 y 1000 palabras, lo último para proyectos de traducción, por lo que el investigador consideró la definición de la dimensión como 4 cada 10 términos basado en la complejidad textual que convergen en textos con alto grado de terminología y el uso de fuentes de información especializada.

A continuación, se procedió con la justificación de la dimensión legibilidad según índices automáticos. Esta dimensión considera ya no la terminología, sino la cantidad de oraciones, palabras y la construcción del texto, otorgando ciertos niveles de dificultad según la composición sintáctica del texto. A mayor cantidad de oraciones, sílabas y mayor cantidad de oraciones de dichos elementos, mayor

grado de dificultad para el lector. Para esto se tomaron las consideraciones de ARI (1967):

- El contexto del lector es importante para determinar un nivel de lectura.
- La intencionalidad original del lector podría ser el factor más importante para determinar niveles de lectura.
- Las consideraciones estilísticas del autor de un texto no sería factor a la hora de determinar su dificultad.

En cuanto los rangos ARI son los siguientes:

Score	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Age	5 to 6	6 to 7	7 to 8	8 to 9	9 to 10	10 to 1	11 to 1	12 to 1	13 to 1	14 to 15	15 to 16	16 to 17	17 to 18	18 to 22
gr level	Kinder	1st gr	2nd gr	3rd gr	4th gr	5th gr	6th gr	7th gr	8th gr	9th gr	10th gr	11th gr	12th gr	College

Ahora, para poder otorgar el rango apropiado para los textos, y condensar la información sobre terminología y legibilidad, se condensó toda la información para la construcción de un instrumento en forma de escala de apreciación, debido a las características de uso y fácil selección, sesgando al mínimo el juicio experto de un académico para la selección de textos. En dicha construcción, se otorgaron rangos basados en ARI para la consideración de la complejidad los cuales son los siguientes:

12-14	Texto complejo
9-11	Complejidad intermedia
Bajo 9	Baja complejidad

Estos rangos están directamente relacionados con los niveles de inglés expuestos anteriormente, y según el investigados y su experiencia como académico, el aprendizaje del inglés como segunda lengua sería un factor fundamental a la hora de la comprensión de textos por parte del alumnado, por lo que su capacidad de comprender, rastrear y leer afectarán directamente la adquisición de las competencias establecidas en el perfil de cada uno de los programas de estudio y el Perfil de egreso de la carrera.

Para continuar con la aplicación, se seleccionaron textos que fuesen considerados en las temáticas de los talleres de traducción y área Humanidades de INACAP, para verificar la aplicación del instrumento a construir. Se extrajeron muestras de los textos entre 300 y 500 palabras.

Los textos se extraen de una base de datos de la Universidad considerando las siguientes áreas temáticas:

Texto 1: Trabajo Social/Tratamiento de trabajadores sociales con personas sufriendo traumas sociales (en adelante texto 4). 324 palabras.

Texto 2: Trabajo Social/Catarsis y tratamiento psicológico (en adelante texto 3). 470 palabras.

Texto 3: Medicina/Mutación nula o negativa (en adelante texto 2). 345 palabras.

Texto 4: Ciencia/Luz Artificial (en adelante texto 1). 435 palabras.

El resultado de todo el proceso anterior fue la creación de una escala de apreciación automatizada con macros para una utilización más eficaz (anexos):

Criterios de Evaluación	Indicadores	Escala de valoración				Ponderación	Puntaje	Puntaje obtenido	Rango		
		4	3	2	1			3	12-14 Alta complejidad	9-11: Complejidad intermedia	Bajo 9: Complejidad baja
		Siempre	Generalmente	Ocasionalmente	Nunca		14				
Densidad terminológica	La cantidad de términos específicos identificados supera el umbral de 4 términos cada 10 palabras.	○	○	○	◉	20	1				
Nivel de especialización	La terminología específica requiere del uso de fuentes especializadas o de uso en contexto para la obtención del significado.	○	○	○	◉	20	1				
	La cantidad de remisiones de la terminología de texto es limitada dado su uso específico.	○	○	○	◉	20	1				
Legibilidad según índices automáticos	El resultado del ARI supera el valor 16.	○			◉	20	0				
	El resultado del ARI es menor a 16	◉			○	20	0				

3.2 Muestra

La muestra para este proyecto son los programas de estudio de la Universidad Tecnológica de Chile, INACAP, (2017), en su carrera de pregrado Traducción Inglés-Español, mención Negocios Internacionales. Se seleccionarán dos programas de estudio, del total de siete, que incluyan distintos niveles de complejidad, para poder realizar el trabajo. Los programas son los siguientes:

Taller de Traducción III

Indicador de desarrollo traducción: *Traduce al español textos de mediana complejidad y extensión sobre temas técnico-científicos, conforme a las normas de traducción, mediante el uso de herramientas tecnológicas*.

Taller de Traducción IV

Indicador de desarrollo traducción: *Traduce al español textos extensos y complejos, sobre temas técnico-científicos, conforme a las normas de traducción y al correcto uso del español, mediante el uso de herramientas tecnológicas.*

(Inacap, 2017)

Participantes usuarios material instruccional:

- Sujeto 2 Profesor de Estado en Inglés, Master in Arts in Applied Linguistics, TTU Master of Bilingual Education and Diversity Studies. Bethel University Graduate Certificate in Teaching English in International Contexts. Asesor pedagógico Universidad INACAP, sede La Serena.
- Sujeto 3: Profesor de Estado en Inglés, Licenciado en Educación. Coordinador Idiomas Universidad INACAP, sede La Serena.
- Sujeto 4: Traductora inglés-español. Magíster en Educación Superior. Profesora programa Traducción Inglés-Español, mención Negocios Internacionales, INACAP.
- Sujeto 5: Traductora inglés-español. Profesora programa Traducción Inglés-Español, mención Negocios Internacionales, INACAP.
- Sujeto 6: Traductor inglés-español, Licenciado en Lengua Inglesa. Máster en Tecnologías de la Educación y TIC. Traductor freelance para empresa Hatch, Codelco, AES Gener, Universidad de las Américas.

La selección de participantes se limita a expertos en el área de aprendizaje del inglés y la traducción en la Universidad INACAP, sede La Serena, y también expertos en la creación de instrumentos para el aprendizaje de la traducción basado en competencias, que es el modelo que sigue la Universidad INACAP. A continuación, se presentan los resultados obtenidos de la aplicación del investigador y se verifica que los resultados obtenidos de esta investigación sean similares en profesionales que tributan en cuanto a competencias académicas en los programas de talleres de traducción.

4. Presentación de resultados

Los resultados de la aplicación de la escala de apreciación de los 5 sujetos evaluadores para el grado de complejidad textual de la muestra de 4 textos para

el programa Taller de Traducción IV de INACAP La Serena. Se incluye como “estándar” la aplicación realizada por el investigador, y se destaca en verde los perfiles de profesores en inglés.

Resultados generales:

	Texto "Artificial Light"	Texto "Null Mutation"	Texto "Catharsis"	Texto "Trauma"
Estándar 1	9	13	7	12
Sujeto 2	5	11	6	5
Sujeto 3	6	12	5	5
Sujeto 4	8	12	6	9
Sujeto 5	9	13	8	9
Sujeto 6	7	10	8	9

Tabla 1. Resultados generales grado de complejidad

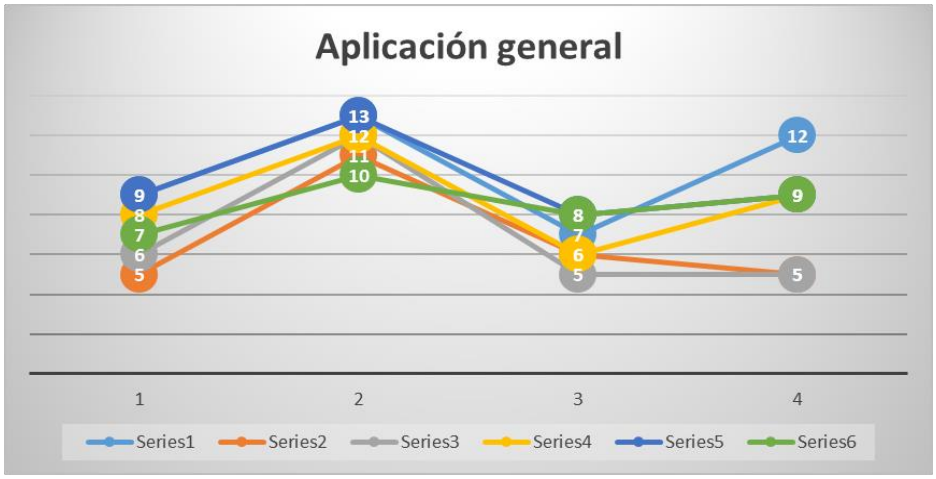

Figura 1. Gráfico resultados generales aplicación

Se identifican los cuatro textos establecidos en la tabla 1, como 1, 2, 3 y 4 (*Artificial light*, *Null Mutation*, *Catharsis* y *Trauma* respectivamente). Los resultados generales de la aplicación del material instruccional indican en algunos aspectos claras diferencias en cuanto al juicio experto de los sujetos evaluadores. Se establece un estándar a partir de la aplicación del propio investigador, que se detallará en este apartado y, a partir del mismo, se establece un mínimo de error estándar en análisis de datos correspondiente al 15% del resultado real (para esto se aproxima a 2 puntos diferenciales por categoría). Como se puede apreciar, en pocos campos se sobrepasa el mínimo de error, usualmente en profesionales de la pedagogía, entendiendo quizás que muchas veces el resultado se puede ver sesgado por el propósito profesional de cada persona, en este caso, quizás no es de su primera opción considerar el texto para "traducir". A continuación, la justificación del estándar de cada uno de los textos y los resultados particulares por tipología textual.

Resultados estándar:

Para justificar el uso de la tabla, se procedió a analizar la cantidad de terminología en cada oración según lo determinado anteriormente por el investigador. Luego cada término fue buscado y se determinó la fuente de información apropiada para el texto y su posterior traducción, contabilizando

también sus resultados ARI y el porcentaje de terminología que posee el texto (anexos). Este resultado estándar se asignó a cada tabla para tener un punto de comparación entre el proceso realizado por el investigador y el proceso usual de selección de textos de los sujetos en el estudio.

A continuación, los resultados por tipología textual científico-técnico y de ciencias sociales:

Textos científico-técnicos:

	Artificial light					Resultado
	Densidad terminológica	Nivel de especialización		Legibilidad		
Estándar 1	3	3	3	1	4	9
Sujeto 2	1	2	2	1	4	5
Sujeto 3	2	2	2	1	4	6
Sujeto 4	3	3	2	1	4	8
Sujeto 5	3	4	2	1	4	9
Sujeto 6	2	2	3	1	4	7

Tabla 2. Resultados aplicación texto 1

	Null Mutation					Resultado
	Densidad terminológica	Nivel de especialización		Legibilidad		
Estándar 1	3	4	4	4	1	13
Sujeto 2	4	3	4	1	4	11
Sujeto 3	3	4	3	4	1	12
Sujeto 4	4	4	4	4	1	13
Sujeto 5	3	4	3	1	4	10
Sujeto 6	4	4	4	1	4	12

Tabla 3. Resultados aplicación texto 2

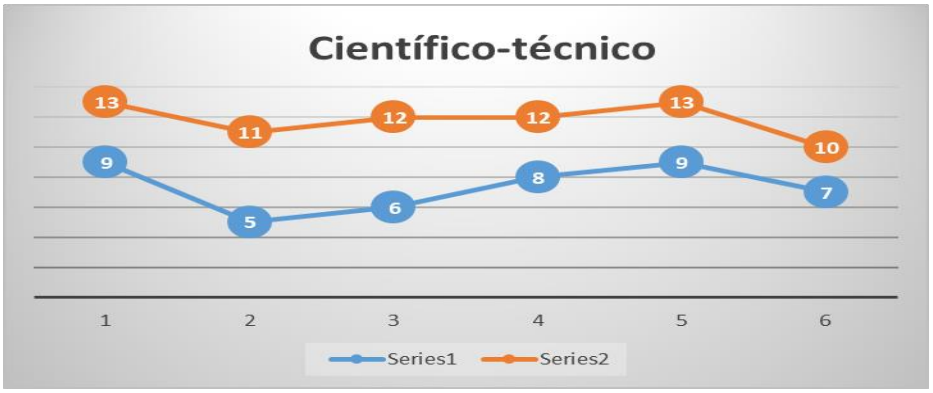

Figura 2. Resultados aplicación textos científico-técnicos 1 y 2

En el texto "*Artificial light*" se puede apreciar un resultado general (estándar 1 en el gráfico seguido de los sujetos de estudio) en las dos primeras dimensiones de puntaje de tres, correspondiente a "Generalmente" en la escala, y con un puntaje de ARI de 1 y 4, "Nunca" y "Siempre" respectivamente. Se puede apreciar en los resultados finales que ambos docentes de inglés tienen una diferencia +2 en los resultados.

En el texto "*Null mutation*", se aprecia un resultado + 3 "Generalmente" en todas las dimensiones, excepto en "Legibilidad" ya que los resultados siempre son opuestos en la escala. En general los resultados son homogéneos para todos los sujetos debido a las características técnicas del texto y su grado de complejidad terminológica.

Ciencias sociales:

	Catharsis					Resultado
	Densidad terminológica	Nivel de especialización		Legibilidad		
Estándar 1	2	3	2	1	4	7
Sujeto 2	2	2	2	1	4	6
Sujeto 3	2	2	2	1	4	6
Sujeto 4	3	3	2	1	4	8
Sujeto 5	2	4	2	1	4	8
Sujeto 6	2	1	2	1	4	5

Tabla 4. Resultados aplicación texto 3

	Trauma					Resultado
	Densidad terminológica	Nivel de especialización		Legibilidad		
Estándar 1	3	3	4	4	1	12
Sujeto 2	1	2	1	4	1	5
Sujeto 3	2	2	3	4	1	9
Sujeto 4	3	3	2	4	1	9
Sujeto 5	2	3	2	4	1	9
Sujeto 6	2	1	2	1	4	5

Tabla 5. Resultados aplicación texto 4

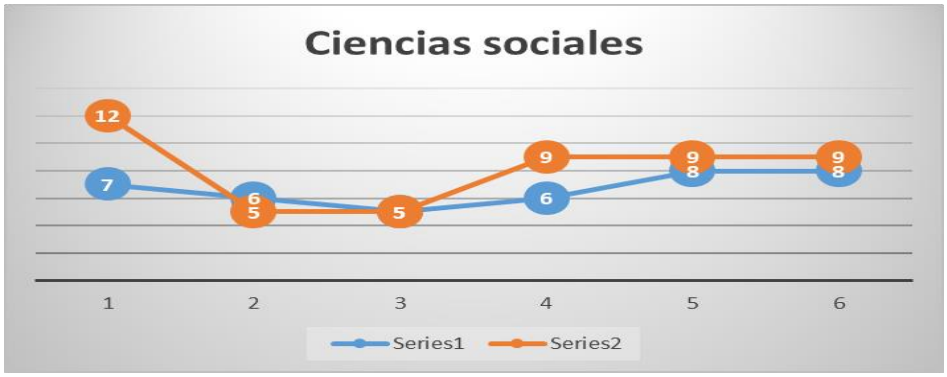

Figura 3. Resultado aplicación textos de ciencias sociales

En la siguiente aplicación, en el texto "*Catharsis*" se puede apreciar una variabilidad de resultados, otorgando complejidad baja a partir del análisis expuesto en los anexos, otorgando un nivel 7 de baja complejidad en la escala de apreciación. De los resultados de los sujetos, solo uno se sale del mínimo de error +2 correspondiente al último traductor.

En cuanto al texto "*Trauma*", se pueden apreciar grandes diferencias de grado de complejidad de la escala, teniendo un estándar de 12, otorgando un grado de "alta complejidad", y ninguno de los sujetos que aplicó el instrumento obtuvo una variabilidad menor al -3, correspondiente al grupo de traductores. A continuación, el análisis de éstos resultados.

Análisis de resultados

En la aplicación del instrumento, quedó claro para el investigador que muchos de los resultados dependerán no necesariamente del nivel de inglés, considerado una variable importante en la investigación, sino del propósito académico que se requiera del texto, y el propósito mental que tenga el profesional al momento de seleccionar textos. Se analizará en detalle de lo general a lo particular a continuación:

	Artificial Light		Null Mutation		Catharsis		Trauma	
Estándar 1	9	Dif	13	Dif	7	Dif	12	Dif
Sujeto 2	5	-4	11	-2	6	-1	5	-7
Sujeto 3	6	-3	12	-1	5	-2	5	-7
Sujeto 4	8	-1	12	-1	6	-1	9	-3
Sujeto 5	9	0	13	0	8	1	9	-3
Sujeto 6	7	-2	10	-3	8	1	9	-3

Tabla 6. Comparación diferencia de puntajes entre textos

Como se puede apreciar en los resultados generales, la diferencia de +2 errores se ve reflejada principalmente en 2 textos particulares, "*Null Mutation*" y "*Trauma*", y se ve principalmente los profesores de inglés, entendiendo que dichos resultados se pueden inferir debido a que por formación pedagógica, los profesores en Chile no tienen como objetivo enseñar a traducir sino a un uso comunicativo del inglés en términos receptivos y productivos. Principalmente en el primer texto científico-técnico "*Artificial light*", la diferencia radica en el uso de fuentes de información al momento de seleccionar el texto, como se aprecia a continuación, las fuentes generales para realizar la traducción, difieren en cantidad a las que usualmente se ajusta un enfoque pedagógico del inglés:

	Artificial light					Resultado
	Densidad terminológica	Nivel de especialización		Legibilidad		
Estándar 1	3	3	3	1	4	9
Sujeto 2	1	2	2	1	4	5
Sujeto 3	2	2	2	1	4	6
Sujeto 4	3	3	2	1	4	8
Sujeto 5	3	4	2	1	4	9
Sujeto 6	2	2	3	1	4	7

Tabla 7. Resultado sujetos en aplicación texto 1

Total de palabras: 435.
Total de términos: 34.
Porcentaje especialización texto: 15,40% del total es terminología específica.

De las fuentes utilizadas, lo siguiente corresponde a las fuentes para su correspondiente traducción equivalente:

Fuente genérica: 12 términos.

Fuente especializada: 22 términos.

Así mismo, las remisiones varían en cada término según su fuente de información. Por lo que este tipo de análisis, aunque puede parecer simple en ámbitos traductores, en la práctica son exclusivos de traductores y puede que haya sido fundamental a la hora de analizar los textos con la escala.

En el caso del siguiente texto científico-técnico "*Null Mutation*", los resultados fueron bastante homogéneos, y podría decir que la escala funcionó de forma efectiva al analizar un texto de alta complejidad terminológica otorgando un valor estándar de 13 y en 4 de 5 sujetos el valor de error no supero el +2 en el resultado final:

	Null Mutation					Resultado
	Densidad terminológica	Nivel de especialización		Legibilidad		
Estándar 1	3	4	4	4	1	13
Sujeto 2	4	3	4	1	4	11
Sujeto 3	3	4	3	4	1	12
Sujeto 4	4	4	4	4	1	13
Sujeto 5	3	4	3	1	4	10
Sujeto 6	4	4	4	1	4	12

Tabla 8. Resultados aplicación texto 2.

El texto es terminológicamente hablando extremadamente complejo en cuanto a las competencias documentales pueda tener el usuario del mismo:

Resultados ARI: 16.14.
Total de palabras: 342.
Total de términos: 56.
Porcentaje especialización texto: 34,21%.

Las fuentes de información del mismo aumentan en su dificultad y cantidad de uso con diccionarios generales. De las fuentes utilizadas, lo siguiente corresponde a las fuentes para su correspondiente traducción equivalente:

Fuente genérica: 7 términos.

Fuente especializada: 49 términos.

Del total de 56 términos, solo 7 fueron encontrados en fuentes generales, y los restantes en fuentes específicas tanto en contexto como fuentes de bases terminológicas. Esta dificultad documental y la cantidad de remisiones por cada uno complementan los resultados de la aplicación, entendiendo la alta complejidad del texto para propósitos traductores. Incluso en varios textos, el investigador actuó de terminólogo para poder sacar y definir términos compuestos complejos.

Textos ciencias sociales:

En cuanto a los textos de ciencias sociales, los resultados fueron relativamente homogéneos en el texto "*Catharsis*":

	Catharsis	Trauma
Estándar 1	7	12
Sujeto 2	6	5
Sujeto 3	5	5
Sujeto 4	6	9
Sujeto 5	8	9
Sujeto 6	8	9

Tabla 9. Resultados generales en textos de ciencias sociales

En esta aplicación, todos los sujetos se mantuvieron en el margen de 2 puntos diferenciales en la escala. Las características generales del texto a continuación:

Resultados ARI: 12.24.
Total de palabras: 476.
Total de términos: 31.
Porcentaje especialización texto: 12, 60%.

El nivel de complejidad es mucho menor como muestra el estándar, debido principalmente al tratamiento de la terminología y el uso de fuentes de información generales para su traducción.

De las fuentes utilizadas, lo siguiente corresponde a las fuentes para su correspondiente traducción equivalente:

Fuente genérica: 20 términos.

Fuente especializada: 11 términos.

Como se puede apreciar, del total de terminología 31, 20 términos pueden ser consultados en fuentes generales, encontrando sus equivalencias y remisiones a cabalidad por el usuario, un hecho particularmente relevante para determinar la complejidad del texto para propósitos traductores. Podría inferirse que el juicio experto y los procesos usuales de selección de textos de los sujetos se adaptan a lo usual del proceso traductor cuando un texto de características simples de lectura aparece en los procesos de selección académicos dados los resultados obtenidos por la escala.

En cuanto al texto “Trauma” es donde se producen las mayores diferencias y la aplicación de la escala varió con respecto al estándar expuesto y los resultados de la aplicación:

	Catharsis	Trauma	
Estándar 1	7	12	
Sujeto 2	6	5	-7
Sujeto 3	5	5	-7
Sujeto 4	6	9	-3
Sujeto 5	8	9	-3
Sujeto 6	8	9	-3

Tabla 10. Resultados y diferencia de puntaje aplicación textos de ciencias sociales.

La diferencia es notoria, y las explicaciones variadas; el análisis del texto en el estándar del investigador arrojó los siguientes resultados:

Resultados ARI: 23,67.
Total de palabras: 320.
Total de términos: 42.

Porcentaje especialización texto: 26,56%.

Los resultados del índice de legibilidad son claramente para textos complejos, ya que la sintaxis del documento para su traducción involucra varios retos para el traductor:

The exposure may have occurred in the distant or recent past, and ***pervasive symptoms*** *such as* ***intrusive thoughts*** *of the event,* ***hyperarousal*** *to* ***stimuli*** *in the environment,* ***negative moods****, and* ***avoidance*** *of* ***cues*** *related to the* ***trauma*** *are characteristic of both acute and* ***chronic posttraumatic stress disorders*** *(APA, 2013).*

Como se puede apreciar, la estructura inglesa del inglés está claramente marcada por la pasividad, unidades terminológicas compuestas, y de fuentes de información técnicas y de contexto: de las fuentes utilizadas, lo siguiente corresponde a las fuentes para su correspondiente traducción equivalente:

Fuente genérica: 10 términos.

Fuente especializada: 32 términos.

Del total de 42 términos, solo 10 fueron encontrados sus equivalentes funcionales en fuentes de información generales, mientras que 32 de los mismos se necesita de desarrollo documental más exhaustivo para las equivalencias. Se entiende que los textos de esta índole pueden no necesariamente encontrarse remisiones exactas, y se debiese incurrir a la habilidad discursiva del traductor, por lo que la dificultad estilística sería mucho mayor al traducir este tipo de textos que los científicos técnicos. Los resultados por ende difieren de este análisis, entendiendo el investigador que dichos resultados se deben principalmente al análisis de “lectura” que pueden hacer los sujetos que aplicaron la escala. Cada sujeto se encuentra en el nivel C1 del Marco Común de Referencia Europeo, con certificación, por lo que el investigador sostiene que el juicio experto en esta selección de complejidad jugó un rol fundamental afectando los resultados del estándar.

En general, se puede inferir que independiente de la entrega de un material instruccional, la variable del juicio experto juega un rol fundamental a la hora de categorizar un texto con las dimensiones antes expuestas. El grado de complejidad establecido en esta investigación está determinado principalmente

por la terminología, la competencia documental atribuida a esta, el conocimiento estructural del inglés escrito, y una herramienta de libre acceso para determinar la legibilidad. Se sostiene que para verificar el 100% de efectividad de la escala, una muestra de distintos tipos de textos correspondientes a distintas tipologías textuales debiesen analizarse, y también una muestra mayor de traductores y pedagogos, por separado, debiesen realizar nuevamente la aplicación, aunque en términos generales, la escala resultó ineficiente al momento de sujetos analizaron textos como "*Trauma*", inserto en el ámbito de las humanidades, donde la característica estilística del autor representa un reto al traductor no tanto así al lector. El investigador por ende sostiene que para textos de características estilísticas particulares ligadas al ámbito del pensamiento humanista debiese agregar alguna otra dimensión en la escala que se enfoque en este punto, llámese registro o uso del lenguaje.

Conclusiones

Acorde al Trabajo Final de Máster, se buscaba como objetivo principal definir los criterios de clasificación de textos y variables incidentes para el proceso académico traductor. Acorde a lo investigado, los criterios de densidad terminológica, nivel de especialización e índice de legibilidad otorgan un punto de partida valioso a la hora de operacionalizar el proceso de selección de textos para los programas de estudio de la carrera de traducción. La selección de textos por parte del profesorado de la Universidad INACAP no tiene un estándar sistematizado, por lo que lo anterior queda a juicio experto de cada uno. Considerando que cada programa tiene una competencia asociada, un perfil de egreso establecido y declarado por la institución, y también un perfil docente, el modelo basado por competencias de la universidad hace necesario una estandarización de criterios para el aprendizaje del inglés para el proceso traductor, y así alcanzar las competencias declaradas por cada programa. En el presente trabajo, se puede concluir que existe un grado de homogeneidad de resultados con un margen de error no mayor a dos puntos en 3 de los 4 textos, pero si una mayor diferencia en el texto que posee convenciones y estilo humanista-social, con mayor libertad discursiva. Para dicha aplicación, el

investigador infiere que la escala de apreciación debe incluir un apartado de estilo a desarrollar. Uno de los principales objetivos del trabajo es poder simplificar la labor del profesor a la hora de selección, para que el trabajo en clases sea más adecuado y con parámetros establecidos, y así poder alcanzar las competencias declaradas por la institución. Se debiese seguir ahondando en un apartado de estilo, y tener una muestra mayor, dentro de la universidad, abarcando a todos los profesores de las sedes que imparten la carrera, para poder obtener resultados que puedan ser generalizables, siempre y cuando los sujetos de muestra cumplan con los criterios mínimos establecidos por cada programa de estudio en INACAP.

6. Bibliografía

ARI AUTOMATED READABILITY INDEX. (1967) Retrieved from https://www.webpagefx.com/tools/read-able/automated-readability-index.html

AMERICAN PSYCHOLOGICAL ASSOCIATION. (2010). Tercera edición traducida de la sexta en inglés. Manual de Publicaciones de la American Psychologcal Association. Mexico D.F.:El Manual Moderno.

CABRÉ CASTELLVÍ, M. T. (1992). *Terminology, theory, methods and applications.* Barcelona: John Benjamins Publishing Company.

GROUP, E. E. (2009). *European Comission.* Retrieved from https://ec.europa.eu/info/resources-partners/european-masters-translation-emt/european-masters-translation-emt-explained_en#documents

INACAP, (2017) *Programa de estudio Traducción Inglés – Español mención negocios internacionales*. Chile: Universidad tecnológica de Chile, INACAP

IZQUIERDO GARCÍA, I. (2011). *Competencia textual para la traducción*. Valencia: Tirant Lo Blanch.

MAYORAL ASENSIO, R. (2005). *Experiencias de Traducción. Reflexiones desde la práctica traductora*. España: Publicacions de la Universitat Jaume I, D.L.

NORD, C. Text analisys in translation [en linea]. 1998. Disponible en https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/1993-v6-n2-ttr1479/037160ar/

SAMPIERI HERNANDEZ, R. (2010). *Metodología de la investigación*. México, D.F.: MC GRAW HILL.

PEREZ SERRANO, G.(2007). *Desafíos de la investigación cualitativa*. UNED.

VÁSQUEZ-AYORA, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

VERMEER, H. (2004). *Reflexiones preliminares sobre retórica y estilística en la traducción* [en linea]. Mexico: Acta Poetica, 2004 [ref. 15 de diciembre 2017]. Disponible en Web: http://www.scielo.org.mx/scielo.php?pid=S0185-30822004000100001&script=sci_arttext#nota

YULE, G. (2007): *El lenguaje*. España: AKAL AC.